



DIPLOMA INTERCONFESIONALE
IN TEORIA E PRATICA
DELLA TRADUZIONE DELLA BIBBIA (DITB)

INTERCONFESIONAL DIPLOMA
IN THEORY AND PRACTICE
OF BIBLE TRANSLATION (IDBT)



Pontificia Università Urbaniana / Roma
Facoltà di Teologia

Pontifical Urbaniana University / Rome
Faculty of Theology







Presentazione generale General presentation

►► Il **Diploma Interconfessionale in Teoria e Pratica della Traduzione della Bibbia (DITB)** è parte dell'offerta didattica della Facoltà di Teologia della Pontificia Università Urbaniana (PUU) nel contesto del secondo ciclo di studi per la Licenza in Teologia Biblica. Esso si propone come uno strumento concreto per la **formazione di specialisti per la traduzione della Bibbia** e in risposta a quanto auspicato da Papa Benedetto XVI nella Esortazione Apostolica *Verbum Domini*, al n. 115: «Se l'inculturazione della Parola di Dio è parte imprescindibile della missione della Chiesa nel mondo, un momento decisivo di questo processo è la diffusione della Bibbia mediante il prezioso lavoro di traduzione nelle differenti lingue [...] Varie Chiese locali non dispongono ancora di una traduzione integrale della Bibbia nelle proprie lingue. Quanti popoli hanno oggi fame e sete della Parola di Dio, ma purtroppo non possono ancora avere un "largo accesso alla sacra Scrittura", come era stato auspicato nel Concilio Vaticano II! Per questo il Sinodo ritiene importante, anzitutto, la formazione di specialisti che si dedichino a tradurre la Bibbia nelle varie lingue». Questa nuova offerta formativa, che ha ottenuto la sua approvazione da parte della Congregazione per l'Educazione Cattolica nell'anno 2021, si innesta inoltre nella *missio* propria della Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli che, nel 2022, celebra il 400^{mo} anniversario dalla sua istituzione. Il **DITB**, inoltre, è caratterizzato da una dimensione interconfessionale: l'attività didattica è svolta sia da docenti della PUU sia da esterni, specialisti della traduzione biblica appartenenti alle diverse confessioni cristiane (anglicana, cattolica, ortodossa e protestante), nel contesto del "lavoro biblico comune" avviato dal Concilio Vaticano II (*Dei Verbum* 22, *Direttorio per l'Ecumenismo* 183-186).

►► The **Interconfessional Diploma in Theory and Practice of Bible Translation (IDBT)** is part of the teaching offer of the Faculty of Theology of the Pontifical Urbaniana University (PUU) in the context of the second cycle of studies for the Licentiate in Biblical Theology. It is a concrete tool for **the training of specialists for the translation of the Bible** in response to what Pope Benedict XVI wishes in the Apostolic Exhortation *Verbum Domini*, at n. 115: «The inculturation of God's word is an integral part of the Church's mission in the world, and a decisive moment in this process is the diffusion of the Bible through the precious work of translation into different languages... During the Synod, it was clear that a number of local Churches still lack a complete translation of the Bible in their own languages. How many people today hunger and thirst for the word of God, yet remain deprived of the "widely available access to Sacred Scripture" desired by the Second Vatican Council! For this reason the Synod considered it important, above all, to train specialists committed to translating the Bible into the various languages». This new formative offer, which obtained its approval by the Congregation for Catholic Education in the year 2021, is also grafted onto the *missio* of the Congregation for the Evangelization of Peoples which, in 2022, will celebrate the 400th anniversary of its establishment. Furthermore, the **IDBT** is characterized by its interconfessional dimension: the teaching activity is carried out, in fact, both by teachers of the PUU and by external teachers specializing in Bible translation belonging to the different Christian confessions (Anglican, Catholic, Orthodox and Protestant), in the context of the "common Bible work" initiated by the Second Vatican Council (*Dei Verbum* 22, *Directory for Ecumenism* 183-186).





Struttura del Corso

Il **DITB**, per gli studenti della PUU, si sviluppa nell'arco temporale della Licenza in Teologia Biblica (due anni) e comprende tre moduli, per un totale di ECTS 32, che includono **tre Corsi semestrali** e **due Seminari** (per un totale di 120 ore) e precisamente:

►► Il PRIMO MODULO comprende **due Corsi semestrali a carattere linguistico** sulla storia e la teoria della traduzione della Bibbia, predisposti su due livelli progressivi da svolgere in due anni. Essi hanno carattere intensivo (24 ore/6 settimane) e si svolgono in lingua inglese:

- Translation of the Bible: History and Theory I (ECTS 4)
- Translation of the Bible: History and Theory II (ECTS 4)

Il **livello 1** presenta una panoramica della storia della traduzione della Bibbia intesa sia come aspetto della storia della missione della Chiesa sia come attività che influenza la cultura umana. Una panoramica della storia antica della traduzione della Bibbia permette di creare il contesto per la comprensione di questa attività alla luce degli studi teorici sulla traduzione dagli anni '50 del secolo scorso ad oggi e della diversità degli odierni destinatari della traduzione.

Il **livello 2** presenta la dinamica del passaggio dalla teoria alla prassi, affrontando concretamente una serie di temi quali la traduzione in relazione alla intertestualità, alle parabole di Gesù, ai discorsi giovannei, alle epistole, alla Bibbia come letteratura.

►► Il SECONDO MODULO comprende **un Corso semestrale a carattere storico** (24 ore) relativo alle **Antiche Versioni della Bibbia** (ECTS 4) che illustra la dimensione storica e missionaria della traduzione biblica nelle antiche versioni realizzate in aramaico, greco, copto, siriano, etiopico, latino. Il Corso è svolto ad anni alterni e sarà offerto

in lingua **italiana** oppure inglese (sarà disponibile una traduzione scritta da una lingua all'altra).

►► Il TERZO MODULO comprende **due Seminari a livello teorico e pratico**. Essi presentano i documenti della Chiesa Cattolica sulla Sacra Scrittura dal XX secolo a oggi in merito alla sua traduzione; aspetti concreti della traduzione quando intesa come comunicazione, cultura, interpretazione, ideologia; i criteri per definire equivalenza, fedeltà, similarità e differenze in una traduzione; gli aspetti letterari in una traduzione, quali la metafora, il gioco di parole, l'intertestualità (AT e NT); i vari metodi di traduzione e la loro relazione con i diversi destinatari.

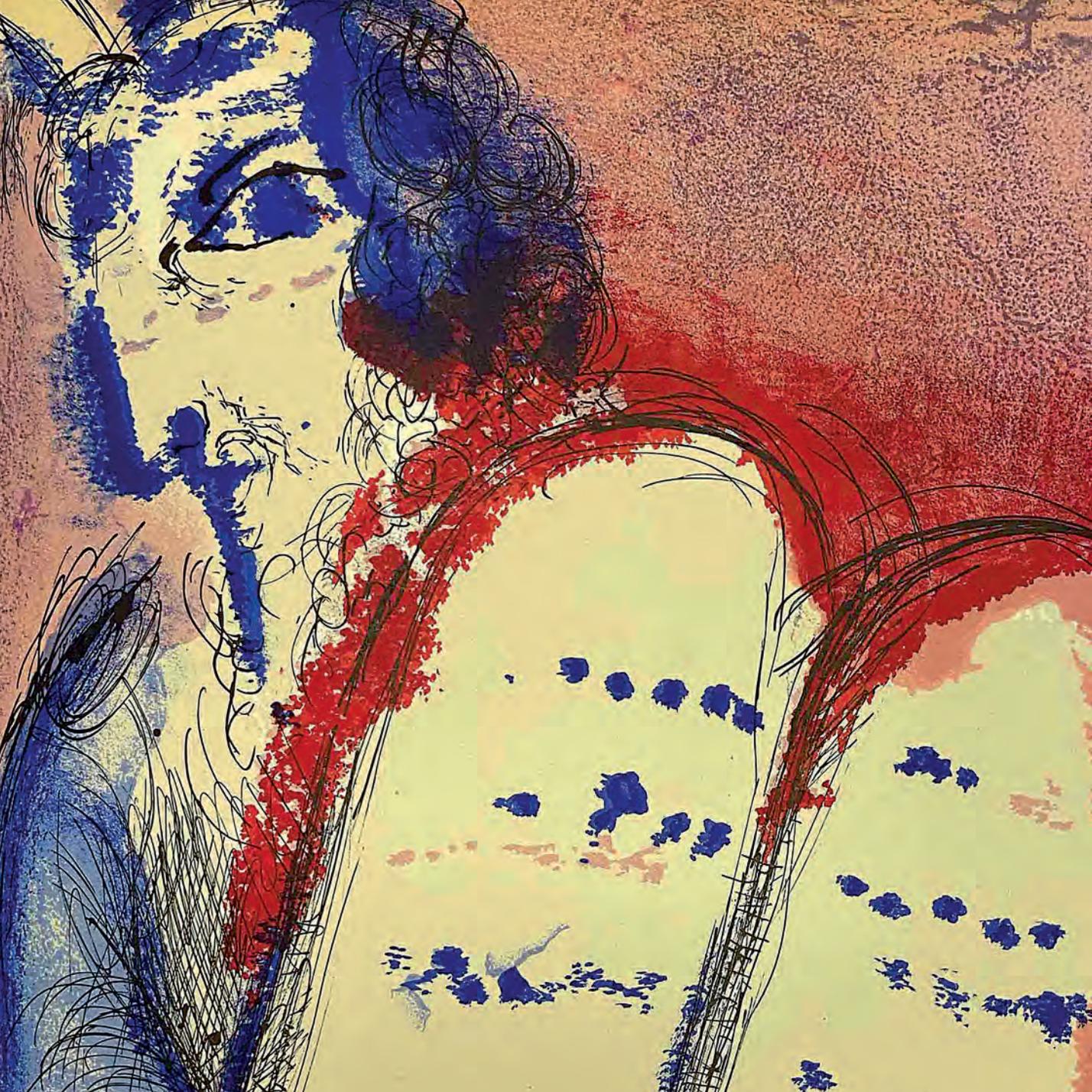
I seminari si tengono uno nella settimana immediatamente precedente l'inizio dell'anno accademico e l'altro nell'ultima settimana del primo semestre (secondo il calendario della PUU).

Lo studente può frequentare un solo seminario per ogni anno accademico. Entrambi hanno carattere intensivo (24 ore/1 settimana) e prevedono specifiche esercitazioni pratiche; si svolgono in lingua inglese oppure italiana (garantendo la traduzione scritta da una lingua all'altra).

- Contemporary Theory and Practice of Bible Translation: narrative and rhetorical genres (ECTS 5)
- Contemporary Theory and Practice of Bible Translation: poetic genre (ECTS 5)

►► PROVA FINALE • Il corso prevede il superamento di una prova finale, al termine di ciascuno dei due seminari, consistente nella redazione di un elaborato del valore di 5 ECTS ciascuno.

Agli studenti che concludono il corso adempiendo a tutti gli obblighi previsti, viene conferito il **Diploma interconfessionale in Teoria e Pratica della traduzione della Bibbia**.





Structure of the Program

The **IDBT** for the students of the PUU is developed over the time span of the Licentiate in Biblical Theology (two years) and includes **THREE MODULES**, for a total of ECTS 32, which include **three semester Courses** and **two Seminars** (for a total of 120 hours) and precisely:

►► The **FIRST MODULE** includes **two semester Courses of linguistic nature** on the history and theory of the translation of the Bible, arranged on two progressive levels to be carried out in two years. They are intensive (24 hours / 6 weeks) and are held in English:

- Translation of the Bible: History and Theory I (ECTS 4)
- Translation of the Bible: History and Theory II (ECTS 3)

Level 1 presents an overview of the history of Bible translation as both an aspect of the history of the Church's mission and as an activity that influences human culture. An overview of the ancient history of Bible translation creates the context for understanding this activity in the light of the theoretical studies on translation from the 1950s to the present and the diversity of today's translation recipients.

Level 2 presents the dynamics of the passage from theory to practice, concretely addressing a series of themes such as translation in relation to intertextuality, to the parables of Jesus, to the Johannine discourses, to the epistles, to the Bible as literature.

►► The **SECOND MODULE** includes **one semester Course** (24 hours) relating to the **Ancient Versions of the Bible** (ECTS 4) which illustrates the historical and missionary dimension of the Bible translation in the various ancient versions made in Aramaic, Greek, Coptic, Syriac, Ethiopian, Latin. The course is held in

alternate years and will be offered in Italian or English (a written translation from one language to another will be available).

►► The **THIRD MODULE** includes **two Seminars on theoretical and practical levels**. They present the documents of the Catholic Church on Sacred Scripture from the twentieth century to the present with regard to its translation; concrete aspects of translation when understood as communication, culture, interpretation, ideology; the criteria for defining equivalence, fidelity, similarity and differences in a translation; the literary aspects in a translation, such as metaphor, pun, intertextuality (OT and NT); the various translation methods and their relationship with the different recipients of the translation. The first Seminar is held in the week immediately preceding the beginning of the academic year and the second in the last week of the first semester (according to the PUU calendar). The students can participate in only one Seminar in a single academic year. Both Seminars are intensive (24 hours/1 week) and provide for specific practical exercises, and they are held in English or Italian (with written translation).

- Contemporary Theory and Practice of Bible Translation: narrative and rhetorical genres (ECTS 5)
- Contemporary Theory and Practice of Bible Translation: poetic genre (ECTS 5)

►► **FINAL PROJECT** • The IDBT requires the submission and positive evaluation of a project at the end of each of the two seminars (5 ECTS each).

The **Interconfessional Diploma in Theory and Practice of Bible Translation (IDBT)** is conferred on students who complete the program, satisfying all requirements.





Destinatari e requisiti di partecipazione

Students of the IDBT and participation

►► Il **DITB** è rivolto agli studenti delle Facoltà della PUU e di altre università e istituzioni universitarie pontificie e non, presenti a Roma, in Italia e in altre nazioni e ai membri della *Catholic Biblical Federation*. La partecipazione ai Corsi e ai Seminari del **DITB** è possibile in modalità ibrida: sia **in presenza** (in-class) sia **a distanza** (online); tuttavia, se la situazione sanitaria legata alla pandemia da Covid-19 o altre motivazioni personali lo dovessero richiedere, la didattica potrebbe aver luogo esclusivamente a distanza (online).

►► Per la partecipazione al **DITB** è necessario avere il grado di Baccellierato in Teologia e essere iscritti al secondo ciclo di studi di Teologia per il conseguimento della Licenza in Teologia biblica. Eventuali richieste di iscrizione che non corrispondano a questi requisiti saranno vagliate caso per caso. Per il **TERZO MODULO** è necessaria una conoscenza approfondita delle lingue ebraica e greca (per gli studenti della PUU si intende il livello propedeutico più almeno un semestre del II livello). Inoltre, è richiesta la conoscenza almeno passiva dell'inglese, lingua principale di insegnamento. Tuttavia, per favorire una più ampia partecipazione ai Corsi e Seminari, il materiale didattico (schemi delle lezioni e dispense) e la bibliografia scelta in lingua inglese saranno presentati anche in italiano e viceversa. Gli esami relativi ai Corsi e ai Seminari potranno essere svolti in italiano e nelle principali lingue moderne.

►► The **IDTB** is aimed at students of the Faculties of the Pontifical Urbaniana University and of other pontifical universities and institutions and as well as of non-pontifical ones in Rome, Italy and other countries, and also at members of the *Catholic Biblical Federation*. Participation in **IDBT** Courses and Seminars takes place in a hybrid manner: it consists of both **face-to-face** (in-class) and **remote** (online) lessons; however, should the health situation linked to the Covid-19 pandemic require it, the teaching could take place exclusively at remote (online).

►► To participate in the **IDBT** it is necessary to be holders of the degree of Baccalaureate and be enrolled in the second cycle of studies in Biblical Theology in order to obtain a Licentiate degree. Any registration requests that do not correspond to the above requirements will be examined on a case-by-case basis. For the **THIRD MODULE** a thorough knowledge of the Hebrew and Greek languages is required (for the students of the PUU it means the preparatory level plus at least one semester of the second level). In addition, passive knowledge of English is required at least, as it is the main language of instruction. However, to promote a wider participation in the Courses and Seminars offered in English, the teaching material (lesson plans and handouts) and the chosen bibliography will also be presented in Italian. The exams and projects relating to the Courses and Seminars can be done in Italian or other main modern languages.

יהוה





Docenti | Teachers

Coordinatore | Coordinator

Prof. **Andrzej M. Gieniusz**
Pontificia Università Urbaniana
Pontifical Urbaniana University

Prof. **Abraha Tedros**
Pontificia Università Urbaniana
Pontifical Urbaniana University

Prof. **Pasquale Basta**
Pontificia Università Urbaniana
Pontifical Urbaniana University

Dr. **Simon Crisp**
Società Bibliche Unite
United Bible Societies

Dr. **Daniel Fitzgerald**
Società Biblica Americana
American Bible Society

Prof. **Andrzej M. Gieniusz**
Pontificia Università Urbaniana
Pontifical Urbaniana University

Dr. **Lénart de Regt**
Società Bibliche Unite
United Bible Societies

Prof. **Giovanni Rizzi**
Pontificia Università Urbaniana
Pontifical Urbaniana University

Prof. **Philip H. Towner**
Pontificia Università Urbaniana
Pontifical Urbaniana University

Dr. **Valdo Bertalot**
Società Biblica Italiana
Italian Bible Society

Prof.ssa **Barbara Strzałkowska**
Pontificia Università Card. S. Wyszyński – Varsavia
Pontifical University Card. S. Wyszyński – Warsaw



DIPLOMA INTERCONFESSIONALE
IN TEORIA E PRATICA
DELLA TRADUZIONE DELLA BIBBIA (DITB)

INTERCONFESSIONAL DIPLOMA
IN THEORY AND PRACTICE
OF BIBLE TRANSLATION (IDBT)



Pontificia Università Urbaniana/Roma
Pontifical Urbaniana University/Rome
00120 Città del Vaticano • Via Urbano VIII, 16 • 00165 Roma
tel. 06 69889611 • fax 06 69881871
segreteria@urbaniana.edu

www.urbaniana.edu